

Содержание

2 УНИКАЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ

Марианна Беерле-Моор

История издания полиглотт
с фрагментами библейских текстов
Часть I. Молитва «Отче наш»

4 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Александр Мигунов

«Дабы речь народов наших приросла
Святым Писанием...»

5 СОДЕЙСТВИЕ

Библия на татарском языке

8 СОБЫТИЯ

Татьяна Прохорова

Нужен ли башкирскому народу
Новый Завет?

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

«Сульманэди цунмин хуа»
(Мудрые изречения Сулеймана)
на дунганском языке

Список новых изданий



«Любопытным примером составления карты языков мира при помощи начальных слов «Отче наш» является карта из четырех частей в книге Готфрида Хензеля «Краткий обзор всемирной филологии» (*Synopsis universae philologiae*) 1741 года».

(с.2)

ответственный секретарь Наталья Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

История издания полиглотт с фрагментами библейских текстов

Часть I. Молитва «Отче наш»

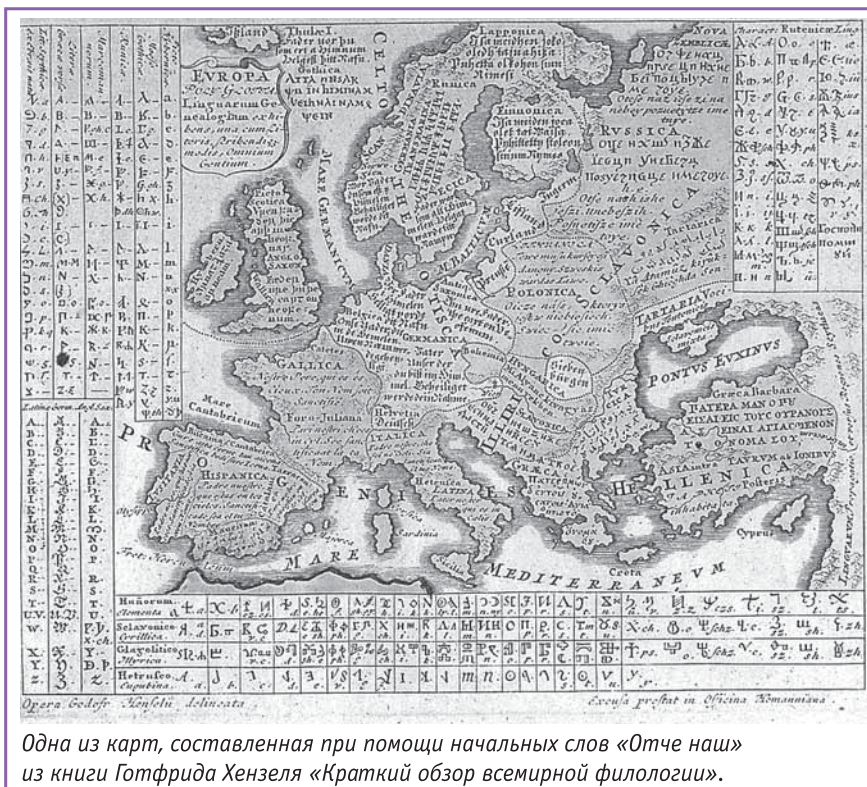
В 2000-м году, к празднованию наступления нового тысячелетия ИПБ выпустил издание с евангельским рассказом о рождении Иисуса Христа (Лк 2:1-20) на 80 языках России и других стран СНГ; на некоторые языки переводы были выполнены впервые. Пролог Евангелия от Иоанна (Ин 1:1-17) на 76 (издание 2008 г.) и 84 (издание 2011 г.) языках, на которых говорят на территории, окормляемой Русской Православной Церковью, был опубликован как текст, который традиционно читается Пасхальной ночью на многих языках, чтобы возвестить о значимости Слова, ставшего человеком и остающегося бессмертным Богом. Подобные полиглотты, содержащие отрывки библейских текстов, имеют интересную историю. В первой части статьи мы рассмотрим историю издания одного из таких текстов, во второй части обратимся к другим. Итак, молитва «Отче наш» (Мф 6:9б-13) – текст, который за прошедшие шесть веков истории книгопечатания множество раз издавался в виде полиглотты на большем количестве языков, чем какой-либо другой текст.

«Отче наш» – это молитва, которой Иисус сам учил апостолов. Иудейская по сути и перекликающаяся с первой сурой Корана (известной как «Аль-Фатиха»), она считалась центральной молитвой христианства во все века и ее знают на всех континентах. Ее признают все христианские конфессии, и это самый переводимый текст на планете. Именно поэтому неудивительно, что она используется не только в богослужебных целях.

К моменту, когда в XVI в. язык стал объектом исследования, текст молитвы «Отче наш» был уже переведен на множество языков и использовался для пояснения описания языков и их сопоставительного анализа. Таким образом, первоначальной задачей издания молитвы на многих языках было желание документально зафиксировать эти языки, а в некоторых случаях также и продемонстрировать развитие печатных технологий. С развитием лингвистических исследований и облегчением доступа к различным языкам мира цель публикации этой молитвы стала обуславливаться не столько лингвистическим и технологическим интересом, сколько стремлением издавать этот фрагмент на многих языках ради его духовного значения. Предисловия к современным изданиям подчеркивают особую, объединяющую роль молитвы «Отче наш» для христиан различных деноминаций, говорят о миссиологических аспектах

или рекомендуют издание для богослужебных целей. К особо значимым для христиан событиям и в качестве юбилейных изданий были выпущены книги в праздничном оформлении.

Краткий исторический обзор. Первым, у кого возникла идея использования молитвы «Отче наш» для документирования языков, был немецкий путешественник Йоганн Шильт-



Одна из карт, составленная при помощи начальных слов «Отче наш» из книги Готфрида Хензеля «Краткий обзор всемирной филологии».

бергер (1380–1440). Он включил этот фрагмент на армянском и татарском языках в свои путевые заметки, опубликованные в 1427 г. Затем в 1538 г. в Париже появилась публикация первого, еще ненаучного, описания 12 языков с молитвой «Отче наш» на 5 языках (автор В. Постель). За ней последовала череда аналогичных изданий, включавших широкий круг языков (до 608 языков в одном из изданий) Западной и Восточной Европы, Северной и Южной Америки и Индии. Известно как минимум 100 изданий, напечатанных со времени первого сборника; более десяти изданий, напечатанных с XVI по XIX вв., были переизданы в XX и XXI вв.

Одним из самых заметных сборников лингвистической направленности является выдающийся труд «Митридат» в пяти томах (1807–1817) Иоганна Кристофа Аделунга. Имя «Митридат» используется в качестве термина для обозначения изданий с параллельными текстами в честь Митридата VI Евпатора, царя Понта, который, по имеющимся сведениям, мог гово-

речь более чем на 25 языках. Сборник включил в себя описание всех языков, известных в то время, и текст молитвы «Отче наш» в качестве образца для почти 500 из этих языков (среди них башкирский и юкагирский). В основу этого монументального труда легло первое лингвистически обоснованное научное издание с одноименным названием: составленное Конрадом Геснером на латинском языке описание 130 языков, включавшее молитву «Отче наш» на 22 языках (Цюрих, 1555).

Текст молитвы «Отче наш» можно встретить также в космографических описаниях Теве (1575), в которых автор добавляет к уже существующим переводам собственный перевод на караимский язык. Любопытным примером составления карты языков мира при помощи начальных слов «Отче наш» является карта из четырех частей в книге Готфрида Хензеля «Краткий обзор всемирной филологии» (*Synopsis universae philologiae*) 1741 г. (см. иллюстрацию на с. 2).

Издания в России. Ярким примером использования молитвы «Отче наш» для демонстрации развития печатных технологий является издание «Образцы шрифтов Типографии и Словолитни Императорской Академии наук», опубликованное в Санкт-Петербурге в 1870 г. Книга была подготовлена к всемирной выставке в Вене в 1871 г.

Тексты молитвы «Отче наш» на 324 языках Восточной и Западной Европы, Азии, Северной и Южной Америки были собраны под одной обложкой и напечатаны с использованием множества различных печатных и рукописных шрифтов. Первоисточниками текстов молитвы (61 %) были, главным образом, уже имеющиеся издания Библии, Нового Завета или Евангелия от Матфея; другими двумя источниками послужили лингвистические публикации (23 %) — в основном для индейских языков — и непосредственная корреспонденция с учеными (16 %) — большей частью для славянских, а также некоторых неславянских языков Российской империи.

К последним относятся все представленные финно-угорские языки (в частности, три лопарских диалекта: Молосеро, Мотка, Семиостров) и, кроме того, татарский, старокряшенский, языки сибирских татар (2 диалекта), чувашский, алтайский, бурятский, якутский, тунгусский (эвенкийский), самодийский (ненецкий),

алеутский, калмыцкий, осетинский, дигорский, курдский (курманджи), армянский (несколько переводов), грузинский (несколько переводов), мегрельский, сванский и абхазский языки.

Почти 140 лет спустя, в 2009 г., тексты молитв из этой книги были перепечатаны в Пскове с благословения Архимандрита Гермогена (Муртазова) для духовных целей. Издание не содержит указания на первоначальную задачу предыдущей публикации и первоисточники переводов; вместо этого оно объединено в одном переплете с репринтом книги 1649 г. «Догматическое вероучительное объяснение молитвы Господней “Отче наш”». В качестве пояснения к собранию текстов на таком количестве языков в кратком предисловии книги лишь дается ссылка на библейский рассказ о Вавилонской башне, где возникновение языков описывается как Божье наказание, и на обратное событие в праздник Пятидесятницы, когда Божье послание было услышано на разных языках.

Спустя всего шесть месяцев после Санкт-Петербургского издания 1870 г. в той же типографии вышла книга на немецком языке «Молитва “Отче наш” на языках России», инициированная Германом Дальтоном. Этот юбилейный сборник был посвящен 25-летию работы Георга Мейендорфа в качестве главы Лютеранского библейского общества в России. К текстам на неславянских языках Российской империи, включенным в первое издание, было добавлено много новых, собранных как путем скрупулезного исследования научных публикаций, так и благодаря контактам с носителями языков. Таковыми были некоторые из языков Центральной Азии (несколько киргизских диалектов, азербайджанский и таджикский), еще несколько языков Кавказа (аварский, кумыкский, ногайский), дополнительные диалекты калмыцкого, цыганский и языки Дальнего Востока (корякский, чукотский, ительменский). К сожалению, около 20–30 текстов молитвы на языках Центральной Азии и Кавказа были получены уже после публикации сборника и, скорее всего, так и не были изданы. Книга дает краткое описание 108 языков по их распространению и демографической ситуации и указывает на источники текстов молитвы. Она была переиздана в Германии в 1971 г., чтобы «сделать это бесценное собрание тако-

го разнообразия неродственных языков, которое является редкостью даже в наше время» доступным для более широкого круга читателей, как писал редактор Вольфганг Винкер в эпилоге к репринту.

ИПБ планирует подготовить свою третью полиглотту — с молитвой «Отче наш» на современных языках России и сопредельных стран, в которую будут также включены и тексты более ранних переводов молитвы.

Марианна Беерле-Моор

Продолжение статьи
в следующем номере



1. «Образцы шрифтов Типографии и Словолитни Императорской Академии наук». Санкт-Петербург, 1870
2. «Das Gebet des Herren in den Sprachen Russlands», St. Petersburg, 1870
3. «Молитва Господня “Отче наш” на 324 языках и наречиях», Спб., 1870

«Дабы речь народов наших прифосла

Святым Писаньем...»

Ингуши — один из народов Северного Кавказа. Ингушский язык относится к нахско-дагестанской подгруппе и близкородственен чеченскому. Ингуши составляют большинство населения Республики Ингушетия; общая численность в Российской Федерации — около полумиллиона человек. Практически все ингуши — мусульмане, большинство — сунниты; они приняли ислам только в XIX в., но их традиционная религия была преимущественно монотеистической.

Ингушский народ сохраняет свои обычаи и традиции в форме передаваемого из поколения в поколение свода правил поведения, который носит название Эздел и характеризуется очень высоким уровнем нравственных стандартов. Некоторые ингушские обычаи, такие, как гостеприимство, уважение к старшим, есть и у других народов Северного Кавказа. Другие — например, избегание зятем встречи с тестем и тещей и отсутствие жениха на собственной свадьбе — являются чисто ингушскими. Ингушский язык, ислам и Эздел рассматриваются ингушами как три компонента ингушской национальной идентичности.

В VIII–XII вв. в Ингушетии проповедовали грузинские миссионеры. В горной Ингушетии до сих пор сохранились некоторые древние церкви. Наиболее известна из них Тхаба-Ерды — старейший христианский храм на территории Российской Федерации, ныне

действующий. Другие древние христианские храмы в Ингушетии — Алби-Ерды, Таргимский храм, Молдз-Ерды, храм в Тумги, храм в Дошхакле, Амгали-Ерды — сохранились хуже. Некоторые заимствования из грузинского языка, связанные с христианством, и из библейских языков через грузинский до сих пор сохранились в ингушском. К ним относятся, например, названия некоторых дней недели: *пӀафраска* ‘пятница’ — от греческого *παρασκευή* ‘день подготовки к субботе или празднику’; *шот* ‘суббота’ — от еврейского *שַׁבָּת* ‘шаббат’; *клира* ‘неделя’ и *клиранди* ‘воскресенье’ (букв. ‘день недели’) — вероятно, от греческого *κύριος* ‘Господь’. Однако христианство не получило повсеместного распространения в Ингушетии и со временем практически исчезло.

Несмотря на то что в прошлом в Ингушетии были христиане, перевод Библии на ингушский язык выполняется впервые. В 2005 г. Институтом перевода Библии было опубликовано Евангелие от Луки на ингушском языке. Совсем недавно вышло ингушское издание трех ветхозаветных книг — Книги пророка Ионы, Книги Руфь и Книги Есфирь. Продолжается работа над переводом других библейских книг на ингушский язык. В отличие от большинства проектов ИПБ, где перевод обычно начинается с Нового Завета, в ингушском работа над переводом Ветхого и Нового Заветов ведется параллельно. Такое решение было принято в связи с тем, что в Ветхом Завете есть много параллелей с Кораном, что делает его более доступным и понятным для ингушей-мусульман.

Поскольку ингушский язык и ингушская культура отличаются от библейских, при переводе текстов на ингушский язык иногда возникают проблемы.

Например, у ингушей никогда не было монархии. В связи с этим при переводе Книги Есфирь мы столкнулись с отсутствием многих

терминов, связанных с царской властью. Ингуши, как и другие народы Северного Кавказа, заимствовали слово, обозначающее монарха, из персидского языка. По-ингушски ‘царь’ — *паччахь*. Но в ингушском нет слов для обозначения таких понятий, как ‘царица’, ‘корона’, ‘престол’, ‘дворец’. Для них пришлось использовать описательные словосочетания: ‘царица’ — ‘жена царя’, ‘корона’ — ‘царский обруч (на голове)’, ‘престол’ — ‘царский стул’, ‘дворец’ — ‘дом царя’.

Первоначальный вариант перевода слова ‘престол’ был *тарш*. Это слово является заимствованием из арабского, но употребляется в ингушском языке только в контексте ислама, для обозначения престола Аллаха. На апробации текстов выяснилось, что это слово, использованное для обозначения престола царя, непонятно для читателей. Поэтому мы заменили его ингушским выражением *паччахьа гланд* ‘стул царя’. Интересно, что в древнееврейском языке слово, обозначающее престол, *כִּסֵּא* [киссе], также буквально означает ‘стул’. Так что в этом отношении ингушский перевод получился точнее, чем русский.

Для обозначения царского дворца вначале мы использовали слово *элгац*, которое обозначало храм в традиционной религии ингушей, но могло обозначать и просто большое здание. Но это слово сейчас используется очень редко, и оно оказалось непонятным во время апробации. Поэтому мы решили заменить его на *паччахьа цӀа* ‘дом царя’.

В некоторых случаях пришлось вводить в перевод неологизмы, например *гулакхча* ‘слуга’ и *гулакххо* ‘чиновник’ были образованы от слова *гулакх* ‘дело, деятельность, служба, услуга’ при соединении суффиксов *-ча* и *-хо*, которые могут использоваться для образования слов, обозначающих людей по роду деятельности.

Такие слова, как ‘зал (во дворце)’, ‘скипетр’, ‘закон (царя)’, были



Древнейший христианский храм Тхаба-Ерды в Ингушетии

Поддержите издание первой полной Библии на татарском языке

Ваше пожертвование в размере 520 руб. позволит напечатать и доставить в Татарстан 1 экз. книги.

Язык: татарский
(тюркская языковая семья)
Кол-во: 5,6 миллионов
Регион: Республика Татарстан
Столица: Казань
Религия: мусульмане-сунниты

Библейские тексты, опубликованные ИПБ:

- Четвероевангелие/Псалмы (1908, репринт ИПБ 1973)
- Четвероевангелие и Деяния (1986/1995)
- Евангелие от Иоанна (1996/1997/2004)
- Иисус — друг детей (1997)
- Притчи, Екклесиаст (1999)
- 13 Посланий (1999)
- Книги Есфирь, Руфь и Книга Пророка Ионы (2000)
- Новый Завет (2001, аудиозапись 2004)
- Бытие (2003)
- Пятикнижие (2007)
- Библия для детей (2008)

Извещение	АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small>	Форма №ПД-4																													
	<table border="1"><tr><td>7</td><td>7</td><td>3</td><td>6</td><td>2</td><td>3</td><td>1</td><td>5</td><td>2</td><td>1</td></tr></table> <small>(ИНН получателя платежа)</small>	7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	<table border="1"><tr><td>4</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>3</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>4</td><td>2</td><td>8</td><td>7</td><td>9</td></tr></table> <small>(номер счета получателя платежа)</small>	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7
7	7	3	6	2	3	1	5	2	1																						
4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9												
Кассир	в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва <small>(наименование банка получателя платежа)</small>	БИК: <table border="1"><tr><td>0</td><td>4</td><td>4</td><td>5</td><td>2</td><td>5</td><td>5</td><td>4</td><td>5</td></tr></table>	0	4	4	5	2	5	5	4	5																				
	0	4	4	5	2	5	5	4	5																						
Номер кор./сч. банка получателя платежа: <table border="1"><tr><td>3</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>3</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>5</td><td>4</td><td>5</td></tr></table>	3	0	1	0	1	8	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	5	4	5	Добровольное пожертвование <small>(наименование платежа)</small> кпп 773601001 <small>(номер лицевого счета (код) плательщика)</small>										
3	0	1	0	1	8	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	5	4	5												
	Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____																														
	Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____, 201___ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____																														

Извещение	АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small>	Форма №ПД-4																													
	<table border="1"><tr><td>7</td><td>7</td><td>3</td><td>6</td><td>2</td><td>3</td><td>1</td><td>5</td><td>2</td><td>1</td></tr></table> <small>(ИНН получателя платежа)</small>	7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	<table border="1"><tr><td>4</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>3</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>4</td><td>2</td><td>8</td><td>7</td><td>9</td></tr></table> <small>(номер счета получателя платежа)</small>	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7
7	7	3	6	2	3	1	5	2	1																						
4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9												
Кассир	в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва <small>(наименование банка получателя платежа)</small>	БИК: <table border="1"><tr><td>0</td><td>4</td><td>4</td><td>5</td><td>2</td><td>5</td><td>5</td><td>4</td><td>5</td></tr></table>	0	4	4	5	2	5	5	4	5																				
	0	4	4	5	2	5	5	4	5																						
Номер кор./сч. банка получателя платежа: <table border="1"><tr><td>3</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>3</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>5</td><td>4</td><td>5</td></tr></table>	3	0	1	0	1	8	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	5	4	5	Добровольное пожертвование <small>(наименование платежа)</small> кпп 773601001 <small>(номер лицевого счета (код) плательщика)</small>											
3	0	1	0	1	8	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	5	4	5													
	Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____																														
	Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____, 201___ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____																														

Татары — самый северный из народов, исповедующих ислам и второй по численности после русских этнос в Российской Федерации. До сих пор у этого народа с великим историческим прошлым и богатой литературной традицией не было Библии на своем родном языке.

Задача перевода библейских книг на татарский язык была впервые поставлена членами Эдинбургского библейского общества, прибывшими с этой целью в Россию в начале XIX в. Выпущенное шотландцами в 1813 г. и затем переизданное в 1815 г. уже в Астрахани Четвероевангелие было осуществлено не столько на татарский язык, сколько на кыпчакский извод литературного языка тюрков Центральной Азии и Кавказа. К концу XIX в. относится переводческая деятельность Н.И. Ильминского и созданного им Братства св. Гурия Казанского с целью просвещения в Казанском крае. Сделанные ими переводы христианских духовных книг осуществлялись на народный, живой язык крещеных татар.

Институт перевода Библии в 1975 г. стал инициатором совершенно нового перевода Библии уже на современный татарский язык. В разные годы в этой работе принимали участие известные лингвисты-тюркологи. Перед переводческой группой ИПБ стояла задача решения не только богословских, но и культурологических и лингвистических проблем. Была проделана большая работа для того, чтобы татарский перевод книг Священного Писания воспринимался носителями языка, в большинстве своем относящимися к мусульманской культуре, а также обладал и литературными достоинствами. Ведь качественный перевод Библии приводит к более глубокому пониманию текста, однако не может быть осуществлен

без опоры на культуру народа, на язык которого переводится Библия, без понимания его традиционных ценностей и представлений о мире. Переведенный на татарский язык текст Библии соответствует древним текстам-оригиналам на древнееврейском языке и на древнегреческом языке — в основе Ветхого Завета лежит текст *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, в основе Нового Завета — текст *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland). Работа проходила в тесном сотрудничестве с Академией наук Татарстана, а апробация переводов проводилась среди разных групп татарского населения.

Среди будущих читателей библейских текстов — не только христиане, но и верующие мусульмане, не только специалисты по языку, но и простые жители сельской местности Татарстана. Для одних Библия — живое Слово Бога, для других — сокровище мировой литературы, к которому отныне приобщена и литература татарская, для третьих — источник информации о жизни пророков, признаваемых также и исламом.

Тираж полной татарской Библии ждут с нетерпением, спрашивают о нем во всех этих столь разных аудиториях. Перевод Библии на татарский язык будет способствовать активному межрелигиозному диалогу и духовному обогащению всего многонационального народа Республики Татарстан. Татарский станет шестым языком в России, на котором увидит свет полная Библия. Издание получило гриф одобрения Института языкознания Российской Академии наук. Выход в свет Библии на татарском языке планируется в конце 2015 г. Сейчас книга готовится к публикации, но необходимы средства, чтобы эта публикация была осуществлена.

заимствованы из русского языка, так как в ингушском языке для них нет исконных эквивалентов.

Несмотря на разность культур и реалий, некоторые моменты Книги Есфирь очень близки и понятны для ингушей. Мардохей, отказавшийся поклоняться врагу иудеев Аману и встать перед ним на колени, ведет себя вполне в соответствии с ингушскими традициями.

История о том, как Аман замыслил погубить весь народ иудеев, но у него это не получилось, имеет параллель в истории ингушского народа. В 1944 г. по приказу Сталина всех ингушей и всех чеченцев депортировали в Казахстан и Кыргызстан. Была ликвидирована Чечено-Ингушская АССР. Древние книги этих народов и другие культурные ценности были уничтожены. Огромное количество ингушей и чеченцев погибли во время депортации от голода, холода и болезней. Но в 1957 г. Чечено-Ингушская АССР была восстановлена (хотя и не в прежних границах). Большинство ингушей и чеченцев вернулись на родину. Попытка уничтожить эти народы, предпринятая Сталиным, провалилась.

История, описанная в Книге пророка Ионы, может быть уже известна некоторым ингушским читателям, поскольку она встречается в кратком виде в Коране. Об Ионе (в арабском варианте — Юнусе) говорится в нескольких местах Корана, но наиболее полно — в аятах 139–148 суры 37.

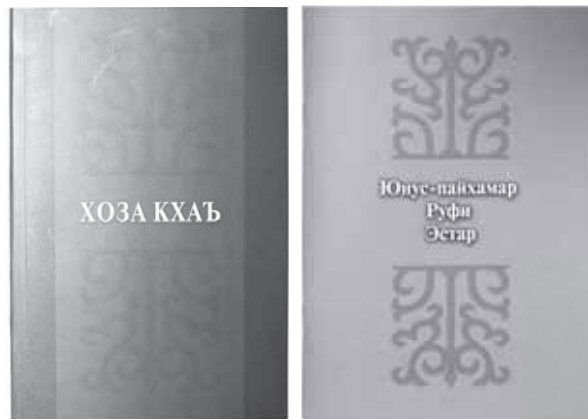
Тем не менее, как выяснилось на апробации, некоторые моменты в Книге Ионы были не совсем понятны для читателей. Например, в

ингушском языке есть слово, обозначающее Бога, — *Даьла*. Однако ингуши не называют Бога «Господь». Для перевода этого понятия было использовано ингушское слово *Аьла*, которое обычно означает 'князь'. Но это слово вызвало затруднение у респондентов, поэтому мы дали к нему поясняющее примечание.

История, описанная в Книге Руфь, в Коране не встречается. Но Руфь была прародительницей царя Давида, который хорошо известен в исламе под именем Дауд или Давуд. В этой книге нашлась одна интересная культурная параллель. В 4-й главе Вооз встречается с родственником у городских ворот и просит старейшин города присутствовать при их разговоре. В древности в израильских городах были специальные места для собраний у городских ворот, где решались различные вопросы жизни города, а также выносились судебные решения. Похожие места для собраний были и в ингушских селениях. В ингушском языке такое место называется *пхьедла*. Это слово мы и использовали в переводе.

Переводческая группа, работавшая над переводом книг Есфирь, Руфь и пророка Ионы на ингушский язык, в общей сложности, состояла из шести человек — переводчиков, богословских и филологических редакторов и консультанта. Она включала не только представителей разных национальностей (трое из которых — ингуши), но и представителей разных религий — христиан разных деноминаций и мусульман. Но все члены группы были полны желания переводить Библию на ингушский язык.

Вспоминаются слова стихотворения, которое написал переводчик Книги Есфирь в 2011 г. на семинаре для новых членов переводческих проектов:



Евангелие от Луки (2005, 2007);
Книги Руфь, Есфирь и Книга Пророка Ионы (2015)

Да возрадуемся, друзья, —
Труд предстоящий благороден,
Пред нами светлая стезя,
И наш почин богоугоден.

Он закончил стихотворение следующими словами:

Дабы речь народов наших
Приросла Святым Писаньем.
И царит смиренность в душах
Всех, причастных начинанью.

Отвечая на вопрос «Почему Вам интересен проект перевода Библии на ингушский язык?», другой член переводческой группы ответил так: «На это имеет несколько причин. Но главная причина в том, что ингушский язык находится, мягко говоря, под угрозой исчезновения. А перевод Библии на ингушский язык в некоторой степени может снизить степень этой угрозы. Перевод способствует активизации дополнительных ресурсов языка — приходится искать способы выражения новых понятий... А это, в свою очередь, развивает язык... Также я уверен, что знание библейских текстов будет способствовать лучшему пониманию смысла и значения как ингушских национальных, так и исламских этических ценностей».

Работа по переводу Библии на ингушский язык продолжается: переводятся и редактируются книги Бытия, Притчей, Евангелия от Матфея и Марка, а также готовится новое издание Евангелия от Луки с параллельными ингушским и русским текстами.

Александр Мигунов



Нужен ли башкирскому народу Новый Завет?

Как и у многих народов, чьи корни уходят в долетописное прошлое, непросто различить, где кончаются научно обоснованные факты и начинается фольклор в представлениях о происхождении башкирского народа. Самая смелая гипотеза гласит, что еще древнегреческий историк Геродот назвал «людьми, живущими у подножия гор», по-гречески «аргиппеями», именно предков башкир. Другие датируют этноним «башкорт» серединой IX в., когда он возникает в трудах арабо-персидских авторов. На сегодня башкирский язык насчитывает более полутора миллионов носителей, и, если принять наличие перевода Нового Завета как один из показателей уровня развития литературного языка, отныне он среди самых развитых мировых языков.

Согласно последним данным, собранным лингвистами, на сегодня в мире существует около 7 тыс. языков. Перевод Нового Завета есть только на 1329 из них (19 %). В РФ Новый Завет полностью переведен на треть из приблизительно 100 автохтонных языков. Об этом говорилось в приветствии директора Института перевода Библии доктора философии В.Ю. Войнова, зачитанном на презентации книги «Инжил» — подготовленного ИПБ первого перевода Нового Завета на башкирский язык. Издание получило гриф одобрения Инсти-

тута языкознания РАН. Презентация состоялась 27 марта 2015 г. в Уфе, в Институте истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН. В ней приняли участие представители ИПБ, Института востоковедения и УНЦ РАН, среди гостей были представители государственных и общественных структур, научного сообщества республики, работники библиотек, учебных заведений, религиозные деятели, а также лингвисты из России и Финляндии. «Цель этого перевода — познакомить башкирский народ с памятником человечества, а также обогатить башкирский язык, расширить его функции, — отметила директор Института истории, языка и литературы УНЦ РАН Ф.Г. Хисамитдинова, одна из участников проекта, организатор и ведущая презентации. — Новое издание должно показать, что башкирский язык — это не только язык прессы или художественной литературы, но также и язык Библии — главного памятника человечества».

Руководитель башкирского переводческого проекта Н.Г. Манзиенко рассказала, что башкирский проект по переводу Нового Завета ведется Институтом перевода Библии с середины 90-х гг. прошлого века. В течение прошедших 25 лет в разное время в нем участвовали: народный писатель Башкортостана, к.ф.н., заслуженный работник культуры России



писатель А.Х. Хакимов (Ахияр Хакимов); тюрколог, поэт и переводчик В.Х. Ганиев; директор ИИЯЛ Уфимского НЦ РАН, д.ф.н., профессор Ф.Г. Хисамитдинова; писатели И.Д. Буракаев и Г.Д. Мустафина; доктора философии С. Котроцци (Германия) и Т. Грид (SIL, Финляндия); филолог Р.З. Ямбулатова; д.ф.н. А.С. Десницкий; писатель и переводчик Г.М. Гизатуллина (РБО). Таким образом, это был соборный труд многих людей, каждый из которых вложил в него свои знания и умения, чтобы перевод звучал как настоящий башкирский текст. Образовалась даже группа поддержки, своего рода читательский клуб: люди встречались в течение нескольких лет, читали вслух черновики переводов очередных книг Нового Завета, проясняли для себя значения трудных мест, делали замечания и вносили предложения на рассмотрение переводческой группы. Это стало отличительной чертой башкирского проекта — читательская аудитория формировалась и участвовала в самом процессе работы.



Конференц-зал УНЦ РАН



Ф.Г. Хисамитдинова



Уфимский научный центр РАН



Г.Д. Мустафина, А.С. Десницкий, С. Котроци



Т. Грид, А.С. Десницкий, Г.Д. Мустафина, Р.З Ямбулатова

Нас могут спросить: а нужен ли башкирскому народу Новый Завет? С XI в. башкиры славятся несгибаемой преданностью исламу. Любые попытки насаждения христианства на занимаемых ими территориях встречали яростное сопротивление. Верность этого мужественного и свободолюбивого народа исламу получила историческое признание: с XVIII в. указом Екатерины II столица Башкортостана г. Уфа стала религиозным центром всех российских мусульман, а в 1788 г. здесь открылось Центральное Духовное Управление мусульман России.

Вот как прокомментировал издание «Инжила» сотрудник Уфимского научного центра: «„Зачем нужен перевод Библии“ — подобный вопрос в других странах не вызвал бы сомнения. Нужно и нам раздвинуть профессиональные рамки и посмотреть на вещи более широко и свободно. Этого очень не хватает». Представитель Уфимской епархии РПЦ протоиерей Евгений Шерышев отметил: «Каждый новый перевод Библии, особенно если это первый перевод на некоторый язык, становится важным событием для всего культурного мира». Филолог Г.Д. Мустафина, которой пришлось заниматься не только филологическим редактированием «Инжила», но и на финальном этапе взять на себя труд по сведению воедино всех переведенных 27 книг Нового Завета, поделилась мыслью, родившейся в процессе этой очень непростой работы: «Я считаю, что очень важно знать историю и культуру разных религий. Это так же хорошо, как знать много языков, это расширяет

кругозор. Человек, считающий себя осведомленным и современным, должен быть знаком как с Кораном, так и с Библией...» Представитель Совета по государственно-конфессиональным отношениям при Главе Республики Башкортостан Э.Р. Ногаева связала с выходом новой книги надежды на развитие межрелигиозного диалога: «Наша республика, так же как и наша страна, обладает уникальным опытом совместного проживания разных народов, исповедующих разные религии. В Башкортостане успешно действует модель межрелигиозного согласия, условием эффективности которой является готовность представителей различных конфессий к диалогу на основе взаимопонимания и толерантности».

Выход книги в свет вызвал широкий общественный резонанс. Официальная презентация вылилась в полномасштабную конференцию, собравшую около двухсот участников, и надо сказать, что это было сюрпризом для самих организаторов. Привезенных книг не хватило на всех желающих. Телевизионные репортажи как на башкирском, так и на русском языке вышли в эфир в выпусках вечерних новостей. Вслед за разлетевшейся новостью в офис ИПБ посыпались благодарственные письма, поздравления от читателей и настоятельные просьбы прислать книгу. Авторы многих писем — обычные башкиры-мусульмане, встретившие весть о вышедшем «Инжиле» невероятно тепло и с ясным сознанием, что весть эта — по-настоящему радостная. Вот лишь несколько отрывков

из писем: «...Возношу хвалу нашему Аллаху, который видит ваш ценный труд и радуется тому, что есть такие бескорыстные люди! Я не сомневаюсь, что „Инжил“ на башкирском поможет многим утолить духовный голод и обрести точные знания о Создателе»; «„Инжил“ — это книга жизни, она может помочь всем наладить добрые взаимоотношения друг с другом, найти смысл жизни, создать атмосферу любви в семье, воспитать уважительное отношение детей к родителям. Благодарю Аллаха за то, что Он побудил вас и поддержал в этом святом деле. Пусть Аллах обильно благословит вас за ваш неоценимый вклад в духовное дело».

Во время презентации книги богословский редактор перевода Т. Грид отметила, что одна из самых важных и трудных задач перевода — найти баланс между верностью оригиналу и передачей его смысла красивым, понятным и естественным языком. Подтверждением плодотворности такого подхода стал отзыв одного из первых читателей только что вышедшей книги в адрес ИПБ. В нем есть следующие слова: «Спасибо большое за такой прекрасный, естественный перевод. Видно, что Вы переводили не для пожилого населения и не для языковедов, а для простого народа». Когда во время презентации Г.Д. Мустафина завершила свое выступление чтением отрывка из Нагорной проповеди на башкирском языке, воцарилось молчание. Через минуту зал взорвался аплодисментами.

Татьяна Прохорова



«Сильманэди цунмин хуа» (Мудрые изречения Сулеймана) на дунганском языке

ИПБ выпустил издание «Сильманэди цунмин хуа – Мудрые изречения Сулеймана – 箴言 – Zhēn Yán» на дунганском языке с параллельными текстами на русском и китайском языках.

Дунгане (около 110 тыс. чел.) – это народ, проживающий в Киргизии, Казахстане и Узбекистане и исторически происходящий из Китая, где и поныне живет около 10 млн дунган. Говорят дунгане на одном из диалектов китайского языка, в лексике которого много заимствований из арабского, персидского, русского, киргизского и других языков. В этом языке выделяются два основных диалекта: ганьсуйский (выбран в качестве основы для создания литературного дунганского языка) и шэньсийский. Если китайские дунгане издавна пользуются иероглифической письменностью, то среднеазиатские обрели свою письменность только в 1920-х гг. Полный переход на кириллицу был осуществлен в 1952–1953 гг. Эта письменность используется и поныне.

Первой книгой Библии, переведенной на дунганский язык, стало Евангелие от Марка, изданное Институтом перевода Библии в 2002 г. В 2006 г. было опубликовано Четвероевангелие и Деяния апостолов, а в 2012 г. вышло первое ветхозаветное издание – Пятикнижие. И вот на суд читателей представлена еще одна книга Ветхого Завета – Книга Притчей. Она входит в библейскую литературу Премудрости и говорит на универсальном языке, одинаково понятном людям разных культур и вероисповеданий.

Книга «Сильманэди цунмин хуа» вышла с одобрения Центра дунгановедения и Китаистики Национальной академии наук Кыргызской Республики (ЦДК НАН КР). У истоков работы дунганского проекта ИПБ стоял, в том числе, такой известный дунгановед, лингвист и филолог, как к.ф.н. А.Д. Калимов. Чтобы сделать книгу Притчей максимально доступной для широкого круга дунганских читателей, по предложению ученых-дунгановедов, в нее было включено несколько параллельных переводов в разных графиках – на дунганском и русском языках на кириллице, а также на родственном китайском языке в иероглифах и системе латинской транскрипции китайских иероглифов – пиньине.

По мнению сотрудников ЦДК НАН КР «Мудрые изречения Сулеймана» будут интересны как взрослым, так и детям и станут хорошим источником для изучения школьниками литературы на дунганском языке. Для помощи восприятию печатного текста книга укомплектована CD-диском с аудиозаписью дунганского перевода.

Важная составляющая часть издания – его художественное оформление, придающее книге национальный колорит. Иллюстрации выполнены дунганской художницей Халидой Шимовой и представляют собой характерные жанровые сцены, создавая яркие образы, отражающие основное содержание притчей. В оформлении обложки также использованы элементы дунганского цветочного орнамента, а ее яркий, любимый дунганцами красный, цвет, по отзыву читателей, «притягивает взор и поднимает настроение».

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 2 языках (тувинском и чеченском), Новый Завет на 20 языках (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО Юни Кредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Январь – июнь 2015

Новый Завет на башкирском языке

Шорские героические сказания на шорском и русском языках + CD

Притчи на дунганском языке с параллельными текстами на русском и китайском + CD

Книги Руфь, Есфирь, Книга пророка Иона на ингушском языке + CD

Аудиозапись Псалтири на якутском языке на CD

Аудиозапись Книги Притчей на кумыкском языке на CD